

# ЈОХАННЕС КРЪССТОМОКСЕН ЛИТУРГИЈА

## ЈОХАННЕС ГРЪССТОМОС ЛИТУРГИЈА ПÅ SVENSKA

Tolkning till svenska av Tito Colliander, Söderström & Co, Helsingfors 1958.

Publicerad med tillstånd av Tito Collianders rättighetsinnehavare 2007

[www.ortodoksi.net](http://www.ortodoksi.net)

Romanos Pyrrö, TM

24.2.2009

**Diakoni:** Siunaa, isä.

**Pappi:** Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni:** Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain pappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden usko-vaisten asukkaitten puolesta.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädestä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunattuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnytäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi lukee salaisesti ensimmäisen antifonin rukouksen:**

**Diakonen:** Välsigna herre.

**Prästen:** Välsignat vare Faderns och Sonens och den Helige Andes rike nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen

**Diakonen:** I frid må vi bedja till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

Om frid ifrån höjden och om våra själars frälsning, må vi bedja till Herren.

Om fred för hela världen, Guds heliga kyrkors bestånd och allas enhet, må vi bedja till Herren.

För detta heliga hus och för dem som med tro och andakt och gudsfruktan träda in däri, må vi bedja till Herren.

För vår heliga fader patriarken Bartholomeos, och vår ärkebiskop Leo och vår metropolit Panteleimon, för det vördiga prästerskapet, diakonatet i Kristus, alla kyrkotjänare och folket, må vi bedja till Herren.

För vår president och hela regeringen, må vi bedja till Herren.

För denna stad, och för varje stad, by, ort och land och för de troende som bo i dem, må vi bedja till Herren.

Om tjänlig väderlek, om riklig skörd av markens gröda och om fredliga tider, må vi bedja till Herren.

För resande till lands och vatten, för sjuka och lidande och fångslade och om deras frälsning, må vi bedja till Herren.

Om vår räddning ur varje trångmål, vrede, fara och nöd, må vi bedja till Herren.

Beskydda, fräls, förbarma dig över oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

Ilågkommande vår allraheligaste, renaste, högtvälsignade och ärade härskarinna, Gudsmo- dern och alltid rena Jungfrun Maria, tillika med alla heliga, överlämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt Kristus Gud.

**Kören:** Ät dig, Herre.

**Under tiden säger prästen sakta följande bön till den första antifonon:**

Herra, meidän Jumalamme, jonka valta on vertaamaton ja kunnia käsittämätön, jonka armo on rajaton ja ihmisrakkaus sanomaton. Sinä itse, Herra, katso laupeudessasi meidän ja tämän pyhän huoneen puoleen, ja osoita meille ja kanssamme rukoileville runsas armosi ja laupeutesi.

**Pappi ääneen:** Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

## Veisataan I antifoni

Diakoni kumartaa ja siirtyy seisomaan Kristuksen kuvan eteen pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella. Kun antifoni on laulettu, diakoni asettuu tavalliselle paikalleen ja kumarrettuaan lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunauinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnytäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi lukee salaisesti toisen antifonin rukouksen:**

Herra, meidän Jumalamme, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi, varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta, palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme.

**Pappi ääneen:** Sillä sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on voima, ja sinun on hallitus, valta ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

## Veisataan II antifoni ja ”Jumalan ainokainen”

Diakoni tekee samoin kuin ensimmäistä antifonia veisattaessa, ja lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda, Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Herre vår Gud, du vars välde är obegripligt och vars ära är ofattlig och vars barmhärtighet är omätlig och vars kärlek till människorna är outsäglig, se Herre, efter din misskund, till oss och till detta heliga hus, och visa oss och dem som bedja med oss din rika nåd och din barmhärtighet.

**Högt:** Ty dig tillkommer all ära och pris och tillbedjan, Fader och Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

## Sjunges den första antifonen

Diakonen ställer sig framför Kristusikonens hållande orarion med tre fingrar i högra handen. Då antifonen är sjungen, återvänder diakonen till sin plats, bugar sig och framsäger den lilla böneföljden:

Åter och åter må vi bedja i frid till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

Beskydda, fräls, förbarma dig över oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

Ihågkommande vår allraheligaste, renaste, högtvälsignade och ärade härskarinna, Gudsmoan och alltid rena Jungfrun Maria, tillika med alla heliga, överlämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt Kristus Gud.

**Kören:** Åt dig, Herre.

**Under tiden beder prästen tyst följande bön till den andra antifonen:**

O Herre vår Gud, fräls ditt folk och välsigna din arvedel, bevara din Kyrkas fullhet, helga dem som älska din bonings skönhet, förhärliga dem genom din gudomliga makt, och övergiv icke oss, som hoppas på dig.

**Högt:** Ty ditt är väldet, och dig, Fader och Son och Helige Ande, tillhör riket och makten och härligheten, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

## Sjunges den andra antifonen och ”O Du enfödde Son”

Diakonen framsäger den lilla böneföljden:

Åter och åter må vi bedja i frid till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig, Herre förbarma dig.

Beskydda, fräls, förbarma dig över oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnytäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi lukee salaisesti kolmannen antifonin rukouksen:**

Sinä, joka nämä yhteiset ja yksimieliset rukoukset meille lahjoitit, ja joka kahden tahi kolmen sinun nimeesi yhteen kokoontuneen anomukset lupasit täyttää, sinä itse täytä nytkin meidän, sinun palvelijaisi, anomukset hyödyksemme, antaen meille tässä elämässä sinun totuutesi tuntemisen, ja lahjoittaen tulevassa iankaikkisen elämän.

**Pappi ääneen:** Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

### **Veisataan III antifoni, tai sunnuntaina ”autuuden lauseet”**

Kun kolmannen antifonin lopussa veisataan ”Kunnia olkoon”, niin pappi ja diakoni kumartavat kolmesti pyhän pöydän edessä, minkä jälkeen pappi ottaa pyhän evankeliumikirjan antaen sen diakonille. Sitten he toimittavat pienen saaton: kiertävät kumpikin pyhän pöydän oikealta puolelta ja kulkevat pohjoisoven kautta solealle seuraten heidän edellään kannettavia kynttilöitä. Tultuaan solealle tavalliselle paikalleen he kumpikin kumartavat. Diakoni lausuu: ”**Rukoilkaamme Herraa.**”

**Pappi lukee salaisesti saattorukouksen:** Valtias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet asettanut taivaissa enkelein ja ylienkelein järjestyksen ja sotajoukot palvelemaan sinun kunniaasi, tee, että meidän saattomme kanssa tapahtuisi meidän kanssamme palvelevien ja sinun hyvyttäsi ylistävien pyhäin enkelein saatto. Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kun rukous on luettu, diakoni osoittaa itään päin oikealla kädellään, jonka kolmella sormella hän pitää oraria, ja lausuu papille: ”**Siunaa, isä, pyhä saatto.**”

**Pappi siunaten lausuu:** Siunattu olkoon sinun pyhiesi saatto alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Sen jälkeen, jos piispa on läsnä, diakoni vie evankeliumikirjan hänen suudeltavakseen, mutta ellei häntä ole, antaa papin suudella sitä. Kun viimeinen troperi on veisattu, diakoni asettuu kuninkaan oven eteen ja ylentäen evankeliumikirjaa lausuu korkealla äänellä:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat.

Sitten kumarrettuaan diakoni ja pappi menevät pyhään alttariin. Diakoni panee pyhän evankeliumikirjan pyhälle pöydälle.

Ihågkommande vår allraheligaste, renaste, högtvälsignade och ärade härskarinna, Gudsmoorden och alltid rena Jungfrun Maria, tillika med alla heliga, överlämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt Kristus Gud.

**Kören:** Åt dig, Herre.

**Under tiden beder prästen tyst följande bön till den tredje antifonen:**

Du som givit oss dessa gemensamma och endråk-tiga böner och som lovat, att var två eller tre överenskomma att bedja om något i ditt namn, där vill du beskära dem det; uppfyll också nu dina tjänares böner till deras nytta, i det du i denna tidsålder giver oss kunskap om din sanning och i den tillkommande skänker oss evigt liv.

**Högt:** Ty en god och människoälskande Gud är du, och dig giva vi äran, Fader och Son och Helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

### **Sjunges den tredje antifonen, på söndagarna saligprisingarna**

Då »Ära vare» mot slutet av den tredje antifonen sjunges, buga sig prästen och diakonen tre gånger framför det heliga bordet, varefter prästen tager den heliga evangelieboken och giver den åt diakonen. Sedan gå de, företrädda av ett ljus, till höger runt det heliga bordet och ut genom den norra diakondörren, därmed förrättande det lilla intåget (introitus). De bliva stående framför den öppna konungsporten, buga sig, och diakonen säger: ”**Låtom oss bedja till Herren.**”

**Prästen läser tyst bönen till introitus (intågsbönen):** Härskare, Herre vår Gud, du som i himmelen tillsatt skaror och härar av änglar och ärkeänglar att tjäna din ära, låt med vårt intåg ske ett intåg av de heliga änglar, vilka tjäna med oss och med oss lovprisa din godhet. Ty dig tillkommer all ära och pris och tillbedjan, Fader och Son och Helig Ande nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Då bönen är slut, visar diakonen med orarion, som han håller med de tre första fingrarna på höger hand, mot öster och säger till prästen: ”**Välsigna, herre, det heliga intåget.**”

**Prästen säger välsignande:** Välsignat vare dina heligas intåg städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Därefter kysser biskopen eller prästen evangeliet, som diakonen håller fram åt honom. Diakonen ställer sig, vänd mot öster, mitt i konungsporten, och när sången är slut, upphöjer han evangeliet som han håller i händerna och säger med hög röst:

Visdom. Stån upprätt.

Han bugar sig och går in i rummet, där han lägger evangeliet på det heliga bordet; prästen följer honom.

Kuoro: Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen eteen. Pelasta, pyhissä ihmeellinen Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.” Sunnuntaisin: Pelasta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

## Veisataan troparit

Pappi lukee salaisesti Pyhän Kolminaisuuden virren rukouksen:

Pyhä Jumala, joka pyhissä lepää, jolle serafit huu-  
taen kolminkertaisesti ”Pyhä, pyhä, pyhä” ylistystä  
veisaavat, jolle kerubit kiitosta kantavat, ja jota kaik-  
ki taivaalliset voimat kumartavat; joka olet saattanut  
kaikki olemattomuudesta olemiseen, kuvasi ja muo-  
tosi mukaan luonut ihmisen ja kaunistanut hänet kai-  
kenlaisilla lahjoillasi; joka annat anovalle viisauden  
ja ymmärryksen, etkä ylenkatso syntistä, asettaen  
hänen pelastukseksen synninkatumuksen; joka teit  
meidät, alhaiset ja viheliäiset palvelijasi, tälläkin  
hetkellä otollisiksi seisomaan pyhän uhrialttaris-  
kunnian edessä, ja velvollisuutemme mukaan toimit-  
tamaan sinulle tätä palvelustamme ja ylistystämme.  
Sinä itse, Herra, ota vastaan meidänkin syntisten  
suusta tämä Pyhän Kolminaisuuden virsi, ja lähesty  
meitä laupeudellasi. Anna meille anteeksi kaikki va-  
paasta tahdostamme tahi tahtomattammekin teke-  
mämme synnit. Pyhitä sielumme ja ruumiimme, ja  
suo meidän pyhyydessä palvella sinua kaikkina elin-  
päivinä pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien  
ikivanhoista ajoista sinua kelvollisesti palvelleiden  
pyhien ihmisten esirukousten tähden.

Viimeistä troparia laulettaessa diakoni kumartaen päänsä, ja pitäen kä-  
dessään kolmella sormella oraria, lausuu papille: ”Siunaa, isä, Pyhän  
Kolminaisuuden virren veisuu.” Pappi siunaten diakonia lausuu:

Sillä sinä, meidän Jumalamme, olet pyhä, ja me  
kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä  
Henki, nyt ja aina

Diakoni kääntyy, kohottaa kädellään oraria, ja lausuu kirkon puolella  
oleville:

ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

**Pyhän Kolminaisuuden virttä** veisattaessa pappi ja diakoni lausuvat  
saman virren kolmesti kumartaen pyhän pöydän edessä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, ar-  
mahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle  
nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon,  
armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä  
Kuolematon, armahda meitä.

Sitten diakonin lausuttua papille: ”Käske, isä” he menevät ns. korkean  
istuimen luo, ja pappi lausuu mennessään:

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

Kören: Kommen lätom oss tillbedja och nedfalla inför Kristus, o  
Guds Son (på söndagarna: du som uppstått ifrån de döda; på var-  
dagarna: du härlige bland de heliga), fräls oss, som sjunga till dig:  
”Halleluja.”

## Sjunges dagens troparier

Prästen läser tyst bönen till Trisagion:

Helige Gud, du som bor i helighet, du som be-  
sjunges av seraferna med trefalldelig stämma och  
lovpris av keruberna och tillbedes av alla him-  
melska makter; du som från icke vara förde allt fram  
till att vara, du som skapade människan till din av-  
bild och likhet, och smyckade henne med alla dina  
nådegåvor; som giver den bedjande vishet och för-  
stånd, och icke förkastar syndaren, utan stiftat boten  
till frälsning; du som bevärdigat oss, dina ringa och  
ovärdiga tjänare, att även i denna stund stå inför ditt  
heliga altares härlighet och bringa dig den tillbedjan  
och det lov som tillhör dig: du själv Herre, emottag  
även från vår syndfulla mun trefalldeligsången och  
besök oss i din mildhet. Förlåt oss alla uppsåtliga  
och ouppsåtliga överträdelser, helga våra själar och  
kroppar, och giv oss att i helighet tjäna dig i alla vå-  
ra livsdagar, på förbönerna av den heliga Guds-  
föderskan och alla heliga, som från tidernas begyn-  
nelse varit dig till behag.

Medan det sista tropariet sjunges, bugar sig diakonen hållande orarion  
med tre fingrar på högra handen, och säger till prästen: ”Välsigna, her-  
re, trefalldeligsångens tid.” Prästen välsignar diakonen sågande:

Ty helig är du vår Gud, och till dig, Fader och Son  
och Helig Ande, uppsända vi lov nu och alltid

Diakonen visar med orarion mot folket och säger:

Och i evigheternas evigheter.

Kören: Amen.

Prästen och diakonen säga **Trisagion** tre gånger i det de buga sig fram-  
för det heliga bordet.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige var oss  
nådig. (3)

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande,  
nu och alltid och i evigheternas evigheter, amen.  
Helige Odödlige var oss nådigt Helige Gud, helige  
Starke, helige Odödlige, var oss nådig.

Sedan säger diakonen till prästen: ”Befall, herre.” De gå mot hög-  
sätet, och därunder säger prästen:

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.

**Diakoni:** Siunaa, isä, korkea istuin.

**Pappi:** Siunattu olet sinä valtakuntasi kunnian istuimella, sinä, joka istut kerubi-istuimella, alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Huomattava on, ettei papin sovi korkealle paikalle asettua eikä siinä istua, vaan hänen on istuttava syrjässä, korkean istuimen eteläpuolella.

Kun Pyhän Kolminaisuuden virsi on veisattu, niin diakoni tulee pyhän oven eteen ja lausuu:

Ottakaamme vaari.

**Pappi siunaten kansaa:** Rauha olkoon teille kaikille.

**Lukija:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija lausuu prokimenin.**

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija lausuu epistolan nimen:** apostolien tekojen kirjasta tai apostoli Jaakobin / Pietarin yleisestä lähetykskirjeestä. Tai pyhän apostolin Paavalin lähetykskirjeestä roomalaisille / korinttolaisille / galatalaisille.

**Diakoni:** Kuulkaamme.

Epistolan aikana diakoni ottaen suitsutusastian tulee papin luo, ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja koko alttarihuoneessa sekä papin puoleen.

Kun epistola on luettu, pappi lausuu: Rauha olkoon sinulle.

**Lukija:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija:** Halleluja.

**Pappi lukee salaisesti rukouksen evankeliumin edellä:**

Kirkasta, ihmisiä rakastava Herra, meidän sydämissämme Jumalan tuntemisen puhdas valkeus, jonka sinä meille annat, ja avaa meidän ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnoja. Istuta meihin myös autuuttavain käskyjesi pelko, että me hilliten kaikki lihalliset himomme viettäisimme hengellistä elämää ajatellen ja tehden kaikkea, mikä sinulle kelpaa. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sielujemme ja ruumiittemme valkeus, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi, ynnä kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni pantuaan pois suitsutusastian tulee ja kumartaa papin edessä, sekä pitäen oraria osoittaa sillä pyhää evankeliumikirjaa ja lausuu:

Siunaa, isä, pyhän apostolin ja evankelistan (*nimi*) evankeliumin julistajaa.

**Diakonen:** Välsigna, herre, den upphöjda tronen.

**Prästen:** Välsignad vare du på härlighetens tron i ditt rike, där du sitter på keruberna städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Veterligt vare, att det icke tillhör prästen att stiga upp på högsätet eller sitta där, utan han bör sitta på sidan, söder om högsätet.

När trefaltheligsången är avslutad, ställer sig diakonen framför den heliga porten och säger:

Låtom oss vara vaksamma.

**Prästen säger välsignande:** Frid vare med eder alla.

**Uppläsaren:** Så ock med din ande.

**Diakonen:** Visdom.

**Uppläsaren framsäger prokimenon.**

**Diakonen:** Visdom.

**Uppläsaren:** Läsning ur Apostlagärningarna, eller: ur den helige aposteln Paulus brev till o.s.v., eller: ur aposteln Jakobs – Petrus, Johannes, Judas – katolska brev.

**Diakonen:** Låtom oss lyssna.

Medan episteln tager diakonen rökelsekaret, beder välsignelse av prästen och beröker runt omkring altartronen, hela altarrummet samt prästen.

Då episteln är läst, säger prästen: Frid vare med dig.

**Uppläsaren:** Så ock med din ande.

**Diakonen:** Visdom.

**Uppläsaren:** Halleluja.

**Prästen läser tyst bönen före uppläsningen av evangeliet:**

Upptänd i våra hjärtan, o människoälskande Härs-kare, det oförgängliga ljuset av den gudskunskap som kommer ifrån dig, och öppna vårt förstånds ögon till att fatta ditt evangeliums förkunnelse. Inlägg i oss även fruktan för dina saliggörande bud, så att vi, i det vi besegra alla köttliga begärelser, må föra en andlig levnadsvandel, och tänka och göra allt till ditt välbehag, ty du, Kristus Gud, är våra sjä-lars och kroppars ljus och dig hembära vi pris, til- lika med din evige Fader och din allheliga och goda och livgivande Ande, nu och alltid och i evighe- ternas evigheter. Amen.

Diakonen avlämnar rökelsekaret och går fram till prästen, bugar sig för honom och säger i det han vidrör den heliga evangelieboken med ora- rion:

Välsigna, herre, förkunnaren av den heliga apos- teln och evangelisten (*namnet*).



Pappi siunaten häntä lausuu:

Jumala pyhän, kunniallisen ja korkeasti kiitetyn apostolin ja evankelistan (*nimi*) esirukouksien tähden antakoon sanat sinulle, voimallisesti ilosanomaa esiintuovalle, rakkaan Poikansa, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, evankeliumin julistamiseen.

Pappi antaa diakonille evankeliumikirjan, ja diakoni kumarrettuaan pyhälle evankeliumikirjalle ottaa sen lausuen: ”Amen.” Sitten diakoni seuraten edellään kannettavia kynttilöitä vie evankeliumikirjan pyhän oven kautta ambonille.

Pappi seisoo pyhän pöydän edessä kasvot länteen päin lausuu:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Lukekaamme (*nimi*) pyhästä evankeliumista.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Pappi: Kuulkaamme.

Kun evankeliumi on luettu, pappi lausuu diakonille:

Rauha olkoon sinulle, evankeliumin julistaja.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Diakoni menee pyhälle ovelle, ja antaa pyhän evankeliumikirjan papille. Diakoni asettuen tavalliselle paikalleen ambonilla lausuu hartauden ektenian:

Lausukaamme kaikki täydestä sydämestämme ja täydellä ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, isäimme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule, ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Pappi lukee salaisesti hartaan anomisen rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, ota vastaan tämä palvelijasi harras anomus, armahda meitä armosi paljoudesta, ja lähetä laupeutesi lahjat meille ja kaikelle kansallesi, joka odottaa sinulta suurta armoa.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Ambrosiusuksen ja Panteleimonin puolesta.

Prästen välsignar honom sägande:

På den heliga, ärade, högtlovade aposteln och evangelisten (*namnet*) förböner, give Gud dig, det glada budskapets förkunnare, ord med mycken kraft till att framföra sin älskade Sons, vår Herre Jesu Kristi evangelium.

Diakonen: ”Amen.” Han bugar sig för den heliga evangelieboken, som prästen räcker honom, och bär den ut genom konungsporten på ambonen. Framför den heliga boken bärs ett eller flere tända ljus.

Prästen står framför det heliga bordet med ansiktet mot väster, och säger:

Visdom. Stån upprätt. Låtom oss lyssna till det heliga evangeliet. Frid vare med eder alla.

Kören: Så ock med din ande.

Diakonen: Läsning ur det heliga evangeliet enligt (*namnet*).

Kören: Lovad vare du, Herre, lovad vare du.

Prästen: Låtom oss lyssna.

Då läsningen är slut säger prästen:

Frid vare med dig, evangeliets förkunnare.

Kören: Lovad vare du, Herre, lovad vare du.

Diakonen går till den heliga porten och ger evangelieboken åt prästen. Diakonen ställer sig på sin vanliga plats på ambonen och läser den förstärkta ektenien:

Låtom oss alla säga av hela vår själ och av allt vårt förstånd låtom oss säga.

Kören: Herre förbarma dig.

Allsmäktige Herre, våra fäders Gud, dig bedda vi, hör oss och var oss nådig.

Förbarma dig över oss, Gud, efter din stora barmhärtighet, vi bedja dig, hör oss och var oss nådig.

Kören: Herre förbarma dig. (3)

Under tiden läser prästen tyst bönen till den förstärkta ektenien:

Mottag, o Herre vår Gud, från dina tjänare denna innerliga bön, och förbarma dig över oss efter din stora nåd, och nedsänd din barmhärtighets gåvor över oss och över hela ditt folk, som förväntar av dig riklig nåd.

Även bedja vi för vår helige fader, patriarken Bartholomeos, vår ärkebiskop Leo och vår metropolit Ambrosius och Panteleimon.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Vielä rukoilemme pappien, pappismunkkien sekä kaikkien luostariveljiemme ja -sisariemme puolesta.

Vielä rukoilemme autuaiden ja aina muistettavien tämän pyhän huoneen rakentajien, ja kaikkien täällä, ja kaikkialla lepävien nukkuneiden oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme tämän pyhän ja korkea-arvoisen temppelein lahjantuojoin ja kaunistajain, täällä työtätekevien, veisaavien ja rukoilevan kirkkokansan puolesta, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

**Pappi ääneen:** Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

---

**Jos uhripalvelus toimitetaan myös vainajain puolesta, niin diakoni tai pappi lausuu myös seuraavan ektenian:**

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda

**Kuoro:** Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme lepoa nukkuneiden Jumalan palvelijain (*nimet*) sieluilille, ja että Jumala antaisi heille anteeksi heidän syntinsä, jotka he ovat vapaasta tahdostaan tai tahtomattaankin tehneet.

Että Herra, Jumala, saattaisi heidän sielunsa sinne, missä vanhurskaat lepäävät.

Anokaamme Kristukselta, kuolemattomalta Kuninkaalta ja Jumalaltamme, heille Jumalan armoa, tavasten valtakuntaa ja syntien anteeksi antamista.

**Kuoro:** Anna, Herra.

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi salaisesti:** Henkien ja kaiken lihan Jumala, joka olet voittanut kuoleman, tehnyt voimattomaksi pahahan hengen ja antanut maailmallesi elämän, sinä

Även bedja vi för vår president och hela överheten.

Även bedja vi för prästerna, prästmunkarna och alla våra klosterbröder och -systrar.

Även bedja vi för de saliga och i evigt minne bevarade grundläggarna av detta heliga hus och för alla bortgångna rättroende fäder och bröder, som vila här och allestädes.

Även bedja vi för kyrkotjänarna och tjänstemännen i denna församling samt alla våra bröder och systrar i Kristus, att dem måtte beskännas nåd och liv och frid, hälsa och frälsning, Guds beskydd och syndernas sonande och förlåtelse.

Även bedja vi för gåvogivarna och välgörarna i detta heliga och ärevärdiga tempel, för de här arbetande och sjungande, och för de närvarande, vila vänta av dig stora och rika nådegåvor.

**Prästen högt:** Ty en barmhärtig och människoälskande Gud är du, och dig, Fader och Son och Helig Ande, hembära vi pris nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

---

**Om offertjänst förrättas även för de avlidna, läser prästen eller diakonen ytterligare följande ektenie:**

Förbarma dig över oss, Gud, efter din stora barmhärtighet, vi bedja dig, hör oss och var oss nådig.

**Kören:** Herre förbarma dig. (3)

Även bedja vi om frid för Guds avsomnade tjännares (*namnen*) själar, och om förlåtelse för alla deras uppsåtliga och uppsåtliga synder.

På det att Gud måtte ledsaga deras själar dit, där de rättfärdiga vila.

Om Guds nåd, det himmelska riket och syndernas förlåtelse bedja vi för dem av Kristus, vår odödlige Konung och Gud.

**Kören:** Giv, o Herre.

**Diakonen:** Låtom oss bedja till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Prästen beder tyst:** Andemakternas och allt kött Gud, du som övervunnit döden och berövat djävulen hans makt och givit livet åt din värld, du, Herre,



itse, Herra, anna palvelijaisi (*nimet*) sieluille lepo siinä valoisassa, viheriöivässä, rauhallisessa paikassa, josta ovat paenneet kipu, suru ja huokaukset. Ollen hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, anna anteeksi heille kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sanoin, teoin ja ajatuksin, sillä ei ole ihmistä, joka eläessään ei olisi syntiä tehnyt. Vain sinä yksin olet synnitön, sinun vanhurskautesi on vanhurskaus iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus.

**Pappi ääneen:** Sinä, Kristus, Jumalamme, olet nukkuneiden palvelijaisi (*nimet*) ylösnousemus, elämä ja lepo, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni lausuu opetettavien ektenian:**

Rukoilkaa, opetettavat Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Uskovaiset, rukoilkaamme opetettavien puolesta, että Herra armahtaisi heitä.

Ja opettaisi heitä totuuden sanalla.

Avaisi heille vanhurskauden evankeliumin.

Ja yhdistäisi heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaan.

Pelasta, armahda, puolusta ja varjele heitä, Jumala, sinun armollasi.

Opetettavat, kumartukaa Herran edessä.

**Kuoro:** Sinun edessäsi, Herra.

**Pappi lukee salaisesti tämän rukouksen opetettavien puolesta:**

Herra, meidän Jumalamme, joka asut korkeuksissa ja katsot nöyrien puoleen, joka olet lähettänyt ihmiskuntaa pelastamaan ainokaisen Poikasi, Jumalan, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen – katso palvelijaisi, opetettavien puoleen, jotka ovat kumartuneet sinun edessäsi, ja tee heidät otollisiksi saamaan oikeaan aikaan uudensyntymisen peso, syntien anteeksi saaminen ja katoamattomuuden vaate. Yhdistä heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaasi, ja lue heidät sinun valittuun laumaasi.

förläna dina tjänares (*namnen*) själar ro i ljuset och glädjens och fridens boning, därifrån plåga, sorg och suckan fly; förlåt dem varje synd som de begått i ord eller gärning eller tankar, ty du är en god och kärleksfull Gud och ingen människa finnes, som levat och icke syndat. Du allena är utan synd, din rättfärdighet är rättfärdighet i evighet, och ditt ord är sanning.

**Högt:** Ty du, Kristus vår Gud, är dina avsomnade tjänares (*namnen*) uppståndelse och liv och ro, och dig hembära vi pris, jämte din evige Fader och din allheliga, goda och livgivande Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Diakonen säger ektenien för katekumenerna:**

I katekumener, bedjen till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

Vi troende, låtom oss bedja för katekumenerna, att Herren må förbarma sig över dem.

Att han upplyser dem med sanningens ord.

Att han öppnar för dem rättfärdighetens evangelium.

Att han förenar dem med sin heliga, allmänliga och apostoliska kyrka.

Beskydda, fräls och bevara, och förbarma dig över dem, Gud, efter din nåd.

Katekumener, böjen edra huvuden inför Herren.

**Kören:** För dig, Herre.

**Under tiden läser prästen tyst bönen för katekumenerna:**

Herre vår Gud, du som bor i det höga och skådar ned till de ringa, du som till människosläktets förlösning sände din enfödde Son, vår Herre Jesus Kristus: se till dina tjänare katekumenerna, som böja sina huvuden inför dig, och gör dem i behaglig tid värdiga den nya födelsens bad, syndernas förlåtelse och oförgänglighetens klädnad, förena dem med din heliga allmänliga och apostoliska kyrka och inräkna även dem i din utvalda hjord.

**Pappi ääneen:** Että hekin meidän kanssamme edeskan-  
taisivat kunniaa sinun kunnioitetulle ja jalolle ni-  
mellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja ian-  
kaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi aukaisee antiminssin, ja diakoni lausuu ensimmäisen uskovaisten  
ektenian:**

Me, jotka olemme uskovaisia, taas ja taaskin rukoil-  
kaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi lukee salaisesti tämän ensimmäisen rukouksen uskovien puolesta:**

Kiitämme sinua, Herra, voimien Jumala, joka teit  
meidät otollisiksi seisomaan nytkin pyhän uhri-altta-  
risi edessä, ja lankeamaan laupeutesi eteen meidän  
syntiemme ja kansan hairahduksien tähden. Jumala,  
ota vastaan rukouksemme, tee meidät otollisiksi  
edeskantamaan sinulle rukouksia ja anomisia ja ve-  
rettömiä uhreja koko kansasi edestä. Tee meidät, jot-  
ka olet asettanut tähän sinun palvelukseesi, Pyhän  
Henkesi voimalla kelvollisiksi nuhteettomasti ja vil-  
pittömästi, omantuntomme puhtaan todistuksen mu-  
kaisesti, avuksihuutamaan sinua joka aika ja joka  
paikassa, niin että sinä kuullen meitä olisit hyvytyesi  
paljoudesta meille armollinen.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä,  
Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Pappi ääneen:** Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on  
tuleva kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus nyt ja  
aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni lausuu toisen uskovaisten ektenian:** Taas ja taaskin ru-  
koilkaamme Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Jos pappi yksinensä toimittaa jumalanpalvelusta, niin hän ei lausu seu-  
raavia rukouksia:**

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta  
ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa,  
pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaik-  
kien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen, ja  
täällä uskossa hartaudessa ja Jumalan pelvossa käy-  
vien puolesta.

**Högt:** På det att även de med oss må lovprisa ditt  
högtärade och härliga namn, Fader och Son och  
Helig Ande, nu och alltid och i evigheternas evig-  
heter.

**Kören:** Amen.

**Prästen utbreder antiminsion. Diakonen läser de troendes första ektenie:**

Alla troende, låtom oss åter och åter bedja i frid till  
Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Under tiden läser prästen tyst de troendes första bön:**

Vi tacka dig, Herre, makernas Gud, att du aktat  
oss värdiga att även nu stå inför ditt heliga of-  
feraltare och nedfalla inför din barmhärtighet  
med våra synder och med folkets förvillelser.  
Tag emot vår bön, o Gud, gör oss värdiga att  
frambära till dig böner och åkallan och oblodiga  
offer för hela ditt folk. Och gör oss, som du ge-  
nom din Heliga Andes kraft har insatt i detta ditt  
ämbete, skickliga till att på varje tid och ort med  
vårt samvetes rena vittnesbörd åkalla dig ostraff-  
ligt och tadelfritt, så att du i det du bönhör oss  
må vara oss nådig efter rikedom av din godhet.

**Diakonen:** Beskydda, fräls och förbarma dig över  
oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Diakonen:** Vishet.

**Prästen högt:** Ty dig tillkommer all pris och ära och  
tillbedjan, Fader och Son och Helig Ande, nu  
och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Diakonen läser de troendes andra ektenie:** Åter och åter må  
vi bedja i frid till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Om prästen förrättar gudstjänsten ensam, så läser han inte följande  
böner:**

**Diakonen:** Om frid ifrån höjden och om våra sjä-  
lars frälsning, må vi bedja till Herren.

Om fred för hela världen, Guds heliga kyrkors be-  
stånd och allas enhet, må vi bedja till Herren.

För detta heliga hus och för dem som med tro och  
andakt och gudsfruktan träda in däri, må vi bedja till  
Herren.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi lukee salaisesti tämän toisen rukouksen uskovaisten puolesta:**

Taas ja monesti sinun eteesi lankeamme ja sinua rukoilemme, oi, hyvä ja ihmisiä rakastava, että katsottuasi anomisemme puoleen puhdistaisit sielumme ja ruumiimme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, ja soisit meidän viattomasti ja nuhteettomasti seisoa pyhän uhrialttariin edessä. Lahjoita, oi, Jumala, myös kanssamme rukoileville menestys elämässä, uskossa ja hengellisessä ymmärryksessä. Salli heidän aina pelvolla ja rakkaudella sinua palvella, sekä nuhteettomasti, tuomiota päällensä saattamatta, osallistua pyhistä salaisuuksistasi, sekä tulla otollisiksi perimään taivaallinen valtakuntasi.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Diakoni siirtyy alttariin pohjoisoven kautta.**

**Pappi ääneen:** Että sinun valtasi alati varjeleminä me kunniaa edeskantaisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni otettuaan suitsutusastian ja pantuaan siihen suitsuketta tulee papin eteen ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhää savua pyhän pöydän ympäri, koko alttarihuoneessa, pyhien kuvien, papin, veisaajien ja kansan puoleen lukien samalla psalmeja 51.**

## Veisataan kerubiiveisu

**Pappi lukee salaisesti:** Ei kukaan niistä, jotka ovat lihallisten himojen ja nautintojen sitomat, ole otollinen tulemaan luoksesi, lähestymään tahi palvelemaan sinua, oi, kunnian Kuningas. Sillä jo taivaallisille voimillekin on suurta ja peljättävää palvella sinua. Mutta sinä kumminkin sanomattomasta ja äärettömästä ihmisrakkaudestasi muuttumattomasti, jättämättä entistä olemusta, tulit ihmiseksi ja meille ylimmäiseksi papiksi, ja kaikkien Herrana olet antanut meille tämän verettömän jumalanpalvelusuhrin pyhän toimittamisen, sillä sinä yksinäsi, oi, Herra, meidän Jumalamme, hallitset taivaallisia sekä maan päällä olevia. Sinä, jota kannetaan kerubi-istuimella, serafein Herra ja Israelin Kuningas, ainoa pyhä ja pyhissä lepäävä. Sinua siis rukoilen, ainoata hyvää, joka alttiisti kuulet rukoukset. Katso minun, syntisen ja kelvottoman palvelijasi puoleen, ja puhdistasieluni ja sydämeni pahasta omastatunnostani, ja

Om vār rāddning ur varje trångmål, vrede, fara och nöd, må vi bedja till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Prästen läser tyst de troendes andra bön:**

Åter och många gånger falla vi ned inför dig och bedja dig, o du gode och människoälskande, att du må se ned till vår bön, rena våra själar och kroppar från all köttslig och andlig befläckelse och låta oss stå skuldlösa och utan fördömelse inför ditt heliga offeraltare. Förläna, o Gud, även dem, som bedja med oss, framsteg i liv och i tro och i andligt förstånd. Låt dem städse med fruktan och kärlek tjäna dig, skuldlost och utan fördömelse få del av dina heliga hemligheter och bli värdiga ditt himmelska rike.

**Diakonen:** Beskydda, fräls, förbarma dig över oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Diakonen:** Visdom.

**Diakonen går in i altarrummet genom den norra dörren.**

**Prästen högt:** På det att vi, städse bevarade under din makt, må uppsända lov till dig, Fader och Son och Helige Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Diakonen tager rökelsekaret, emottager välsignelsen av prästen och beröker runt om altarbordet, i hela altarrummet, framför ikonostasens ikoner, kören och folket under det han läser Ps. 51.**

## Sjunges kerubsången

**Prästen beder därunder tyst denna bön:** Ingen som är träl under köttsliga begärelser och lustar är värdig att träda fram eller nalkas eller tjäna dig, o ärans Konung, ty även för de himmelska makterna är det stort och fruktansvärt att tjäna dig. Men ändå har du, av din ousägliga och omätliga kärlek till människorna, utan förvandling eller förändring blivit människa och blivit vår överstepräst, och såsom alltets Herre har du överlätit åt oss att prästerligt förrätta detta liturgiska och oblodiga offer. Ty du allena, o Herre vår Gud, härskar över dem som äro i himmelen och dem som äro på jorden, Du som bäres på kerubernas tron, och är serafernas Herre och Israels Konung, och allena är helig och vilar i de heliga. Därför anropar jag dig, du ende gode och bönhörande, skåda ned till mig, din syndige och onyttige tjänare, och rena min själ och mitt

anna minulle Pyhän Henkesi voima, että minä puettuna pappeuden armoon seisaisin tämän pyhän pöytäsi edessä, ja toimittaisin pyhän ja puhtaimman ruumiisi ja kalliin veresi sakramentin. Sinun eteesi minä tulen kumartaen pääni ja rukoilen sinua: älä käännä pois minusta kasvojasi äläkä hylkää minua palvelijaisi joukosta, vaan tee minut, syntinen ja kelvoton palvelijasi, otolliseksi tuomaan sinulle nämä lahjat. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sekä tuoja että tuotava, sekä vastaanottaja että muille jaettava, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Rukouksen ja suitsuttamisen päätyttyä pappi ja diakoni lausuvat kerubeisun kolmesti kumartaen kullakin kerralla:

**Pappi:** Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja ja eläväksi tekevälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme. Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet.

**Diakoni:** Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja, halleluja, halleluja.

Sitten pappi diakoni edellään menee uhripyöydän eteen ja suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen salaisesti:

Jumala, puhdistu minua syntistä. (3)

**Diakoni lausuu papille:** Nosta, isä.

Pappi ottaa ehtoollispiteen, panee sen diakonin vasemmalle olkapäälle ja lausuu:

Nostakaa kätenne pyhään päin ja kiitäkää Herraa.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, panee sen varovasti ja kaikella hartaudella diakonin päin päälle. Diakoni pitää yhdellä sormellaan suitsutusastiaa. Pappi ottaa pyhän kalkin käteensä, ja niin he menevät, diakoni edellä, pohjoisoven kautta ambonille kansan eteen. Heidän edellään kannetaan palavia kynttilöitä.

**Pappi:** Muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan kaikkia teitä oikeauskoisia kristittyjä

**Diakoni:** ja kaikkia kristittyjä alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

Diakoni mentyään pyhistä ovista pyhän pöydän oikealle puolelle lausuu papille:

Sinun pappeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Pappi lausuu diakonille:

hjärta från ett ont samvete, och gör mig, som är iklädd prästämbetets nåd, genom din helige Andes kraft skickad att få stå inför detta ditt heliga bord och prästerligt inviga din heliga och rena lekamen och ditt dyra blod. Ty med böjt huvud träder jag fram till dig och beder dig: vänd icke bort ditt ansikte ifrån mig och uteslut mig icke ur dina barns tal, utan gör mig, din syndige och ovärdige tjänare, värdig att frambära dessa skänker åt dig. Ty du, o Kristus vår Gud, är både den som frambär och den som frambäres, både mottagaren och den utgivne, och dig hembära vi ära och pris med den evige Fadern och din allraheligaste och goda och levandegörande Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Efter avslutad bön säger prästen och diakonen tre gånger kerubsången, bugande sig för varje gång:

**Prästen:** Hemlighetsfullt framställande keruber, sjunga vi trefalheliga sången för den levandegörande Treenigheten. Så låtom oss nu avlägga alla jordiska bekymmer.

**Diakonen:** För att emottaga alltets Konung, osynligt spjutburen av änglaskaror. Halleluja, halleluja, halleluja.

De kyssa altarbordet och gå därefter, diakonen först, till offerbordet. Diakonen beröker de heliga gåvorna, och båda bedja tyst:

Gud, rena mig syndare. (3)

Därpå säger diakonen till prästen: Upplyft, herre.

Prästen tager nattvardsduken (aeren) och lägger den på diakonens vänstra skuldra, sägande:

Lyften edra händer upp mot helgedomen och välsignen Herren.

Prästen tager sedan den heliga diskosen, och ställer den varsamt och med andakt på diakonens huvud. Denne fasthåller diskosen med båda händerna, samtidigt hållande rökelsekaret hängande på ett finger över ryggen. Prästen själv tager den heliga kalken och håller den med båda händerna framför bröstet. Sålunda gå de, diakonen främst, ut genom den norra dörren och ställa sig med ansiktet mot folket på ambonen. Framför dem bärs brinnande ljus.

**Prästen:** Må Herren Gud minnas i sitt rike eder och alla rättroende kristna,

**Diakonen:** och alla kristna städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

Diakonen har under tiden gått in i altarrummet, där han böjer knä på högra sidan om altarbordet. I det han går in säger han till prästen:

Må Herren Gud minnas i sitt rike ditt prästämbete.

Prästen svarar:

Sinun diakoniuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Pantuaan pyhälle pöydälle kalkin ja diskoksen pappi lausuu:**

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liina-vaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Sinä, Kristus, olit ruumiillisesti haudassa, mutta sielullasi Jumalana tuonelassa, paratiisissa sinä olit ryöväriin ja valtaistuimella Isän ja Hengen kanssa kaikki täytäten, oi, tutkimaton.

Elämän tuottajaksi, ihanammaksi paratiisia ja todella loistavammaksi kaikkia kuninkaallisia huoneita tuli, oi, Kristus, sinun hautasi, meidän ylösnousemismme lähde.

**Pappi ottaa pyhän diskoksen ja kalkin päältä pienet ehtoollispeitteet ja panee ne pyhälle pöydälle. Ehtoollispeitteen hän ottaa diakonin olkapäältä, suitsuttaa siihen pyhää savua ja kattaa sillä pyhät lahjat lausuen:**

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liina-vaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

**Ottuaan diakonin kädestä suitsutusastian pappi suitsuttaa kolmesti pyhille lahjoille lausuen:**

Osoita armossasi hyvyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskaiden uhrin, polttouhrin ja kokonaisuhrit, silloin uhraat härkeä sinun alttarillasi.

**Annettuaan pois suitsutusastian ja kumartaen päänsä pappi lausuu diakonille:**

Muista minua, veljeni ja kanssapalvelijani.

**Diakoni lausuu papille:**

Sinun pappettasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

**Myös diakoni kumartaen päänsä ja pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella lausuu papille:**

Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

**Pappi:** Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

**Diakoni:** Sama henki tulee toimittamaan kanssamme tätä pyhää palvelusta kaikkina elämämme päivinä. Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

**Pappi:** Herra, Jumala, muistakoon sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Må Herren Gud minnas i sitt rike ditt diakonat städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Prästen ställer nu den heliga kalken till höger på altarbordet, tager den heliga diskosen från diakonens huvud, ställer den bredvid kalken, och säger sakta:**

Den ärevördige Josef tog ned din heliga kropp från träet, svepte den i en ren linneduk, täckte den med välluktande örter och lade den i en ny grav.

Kroppsligen var du i graven, med själen såsom Gud i dödsriket, i paradiset med rövaren, och på tronen med Fadern och Anden, uppfyllande allt, o Kristus, du obeskrivbare.

Livbringande, i sanning skönare än paradiset och mera lysande än varje konungsligt gemak, visade sig, o Kristus, din grav, vår uppståndelses källa.

**Prästen avlägsnar de små dukarna från kärlen och ställer dem på altarbordet. Sedan tager prästen aeren från diakonens skuldra, beröker den och övertäcker därmed de heliga kärlen i det han säger:**

Den ärevördige Josef tog ned din heliga kropp från träet, svepte den i en ren linneduk, täckte den med välluktande örter och lade den i en ny grav.

**Med rökelsekaret, som diakonen räcker honom, beröker prästen tre gånger de heliga gåvorna, sägande:**

Gör väl mot Sion i din nåd, bygg upp Jerusalems murar. Då skall du undfå rätta offer, som behaga dig, brännoffer och heloffer; då skall man offra tjuurar på ditt altare.

**Prästen återlämnar rökelsekaret till diakonen och säger bugande till denne:**

Minns mig, broder och medtjänare.

**Diakonen svarar:**

Må Herren Gud minnas i sitt rike ditt prästäm-bete städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Hållande orarion med tre fingrar i högra handen bugar han sig för prästen och säger:**

Bed för mig, helige fader.

**Prästen:** Må Helig Ande komma över dig och kraft från den Högste överskygga dig.

**Diakonen:** Samme ande skall medverka med oss i alla vårt livs dagar. Minns mig, helige herre.

**Prästen:** Må Herren Gud minnas dig i sitt rike städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.



Diakoni lausuu: ”Amen”, ja suudeltuaan papin oikeata kättä menee pohjoisoven kautta solealle tavalliselle paikalleen ja lausuu anomusekteenian:

Kantakaamme rukouksemme Herralle.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

Esiintuomisrukous, jonka pappi lukee salaisesti sen jälkeen, kun jumalliset lahjat on asetettu pyhälle pöydälle:

Herra, kaikkivaltias Jumala, ainoa pyhä, joka otat vastaan kiitosuhrin niiltä, jotka täydestä sydämestä sinua avuksensa kutsuvat, ota vastaan meidänkin syntisten rukous, ja vie se pyhälle uhrialttarillesi. Tee meidät kelpoiksi kantamaan sinulle lahjoja ja hengellisiä uhreja meidän syntiemme ja kansan haurahduksien edestä. Tee meidät kelpoiksi löytämään armo sinun edessäsi, että meidän uhrimme olisi otollinen sinulle, ja armosi hyvä Henki tulisi meidän, näiden esillä olevain lahjain ja koko kansasi päälle.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Diakonen: ”Amen.” Han kysser prästens högra hand, går ut genom norra dörren och ställer sig på den vanliga platsen. Därpå läser han den anropande ektenien:

Låt oss fullborda vår bön till Herren.

Kören: Herre förbarma dig.

För de framburna heliga gåvorna må vi bedja till Herren.

För detta heliga hus och för dem som med tro och andakt och gudsfruktan träda in däri, må vi bedja till Herren.

Om vår räddning ur varje trångmål, vrede, fara och nöd, må vi bedja till Herren.

Prästen har under tiden läst följande tysta bön:

Herre Gud allsmäktig, du som allena är helig, och som tager emot lovet offer från dem vilka anropa dig av allt hjärta, emottag även detta bönerop från oss syndare, och upptag det på ditt heliga altare. Gör oss skickliga till att till dig frambära gåvor och andliga offer för våra egna och folkets ouppåttliga synder. Bevärdiga oss att finna nåd inför dig, på det att vårt offer må vara dig välbehagligt och att din nåds gode Ande må vila på dessa framburna gåvor och på hela ditt folk.

Diakonen: Beskydda, fräls och förbarma dig över oss, och bevara oss, Gud, efter din nåd.

Kören: Herre förbarma dig.

Om en dag i allo fullkomnad, helgad, fridfull och utan synd, må vi bönfälla Herren.

Kören: Giv, o Herre.

Om en fridens ängel, en trogen vägledare, våra själars och kroppars beskyddare, må vi bönfälla Herren.

Om tillgift och förlåtelse av våra synder och överträdelser, må vi bönfälla Herren.

Om vad gott och välgörande är för våra själar och om fred i världen, må vi bönfälla Herren.

Om att få avsluta återstoden av vårt liv i frid och bot, må vi bönfälla Herren.

Om ett kristligt slut på vårt liv, smärtfritt, utan skam och rofylt, och om ett gott försvar inför Kristi fruktansvärda domstol, må vi bönfälla Herren.



Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siuna-  
tuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynny-  
täjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä,  
antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elä-  
mämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

**Pappi:** Ainokaisen Poikasi laupeuden tähden, ja hänen  
kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhim-  
män, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt  
ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Rakastakaamme toinen toistamme, että yksi-  
mielisesti tunnustaisimme.

Kuoro: Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumata  
Kolminaisuutta.

**Pappi** kumartaa kolmesti lausuen salaisesti kullakin kerralla:

Minä rakastan sinua, Herra, minun voimani. Herra  
on minun kallioni, linnani ja pelastajani

**Pappi** suutelee pyhiä lahjoja siten kuin ne ovat katettuina: ensin pyhää  
diskosta, sitten pyhää kalkkia ja pyhän pöydän laitaa edessään. Jos taas  
on kaksi tai useampia pappeja, niin he kaikki suutelevat pyhiä lahjoja  
sekä toinen toistansa olkapäihin. Vanhempi lausuu: ”**Kristus on keskel-  
lämme.**” Ja se, joka suutelee, vastaa: ”**On ja tulee olemaan.**” Samoin  
diakonitkin, jos heitä on kaksi tai useampia, suutelevat orarissaan ole-  
vaa ristiä ja toinen toistansa olkapäihin lausuen samoin kuin papitkin.  
Solealla oleva diakoni taas kumartaa sillä paikalla, jossa hän seisoo,  
suutelee orarinsa ristiä, ja lausuu:

Ovet, ovet. Viisaudella ottakaamme vaari.

**Pappi** nostaa ehtoollispeitteen, ilman, heiluttaa sitä pyhien lahjojen ylä-  
puolella, ja lukee hiljaa uskontunnustuksen. Jos jumalanpalvelusta toi-  
mittamassa on useampia pappeja, niin he kaikki tekevät samoin. Myös  
kirkkokansa lausuu uskontunnustuksen:

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään,  
taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän  
Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesusukseen, Kris-  
tukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt  
Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala  
tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa ole-  
mista kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syn-  
tynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksem-  
me tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä  
Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ris-  
tiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuk-  
sen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kol-  
mantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös  
taivaisiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja  
on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuol-  
leita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. ☩

Ihågkommande vår allraheligaste, renaste, högtväl-  
signade, ärade härskarinna, Gudmodern och alltid  
rena Jungfrun Maria tillika med alla heliga, över-  
lämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt  
Kristus Gud.

Kören: Ät dig, Herre.

**Prästen högt:** Genom din enfödde Sons barmhärtig-  
het, jämte vilken du vare lovad tillika med din  
allraheligaste, goda och levandegörande Ande,  
nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Kören: Amen.

**Prästen:** Frid vare med eder alla.

Kören: Så ock med din ande.

**Diakonen:** Låtom oss älska varandra, så att vi en-  
dräktigt kunna bekänna.

Kören: Fadern och Sonen och den Helige Ande, den väsensena  
och odelbara Treenigheten.

**Prästen** bugar sig tre gånger och säger varje gång tyst:

Hjärtligen kär har jag dig, Herre, min starkhet. Her-  
ren är mitt bergfäste, min tillflykt och min räddare.

**Prästen** kysser de heliga gåvorna, som äro betäckta: först den he-  
liga diskosen, sedan den heliga kalken, och till sist kanten av det  
heliga bordet framför honom. Om två eller flera präster äro när-  
varande, så kyssa alla de heliga gåvorna samt varandra på skuld-  
ran. Den äldste säger: ”**Kristus är mitt ibland oss.**” Och den  
kysste svarar: ”**Han är och förbliver.**” Likaledes kyssa diako-  
nerna, om de äro två eller flera, först korset på sina orarier och  
sedan varandra på skuldran i det de säga detsamma som prä-  
sterna. Den på solean stående diakonen bugar sig där han står, kys-  
ser korset på sitt orarion, och säger:

Dörrarna, dörrarna. Låtom oss lyssna med vishet.

**Prästen** upplyfter aeren och vaggar den sakta över de heliga gåvorna.  
Om även andra präster tjänstgöra, så göra alla detsamma i det de tyst  
läsa trosbekännelsen, tillsammans med folket och kören:

Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader, ska-  
pare av himmel och jord och allt vad synligt och  
osynligt är. Och på en enda Herre Jesus Kristus,  
Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid; Ljus  
av Ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke ska-  
pad, av samma väsen som Fadern; på Honom, ge-  
nom vilken allting är skapat; som för oss människor  
och för vår salighets skull har stigit ned från himme-  
len och tagit mandom genom den Helige Ande av  
Jungfru Maria och blivit människa; som ock har bli-  
vit för oss korsfäst under Pontius Pilatus, lidit och  
blivit begravnen; som på tredje dagen har uppstått  
efter skrifterna och farit upp till himmelen och sitter  
på Faderns högra sida; därifrån igenkommande i  
härlighet till att döma levande och döda; på vilkens  
rike icke skall varda någon ände. ☩

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

**Diakoni:** Seisokaamme hyvin, seisokaamme pelvossa, ottakaamme vaari, rauhassa uhratkaamme pyhää uhraria.

**Kuoro:** Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

**Pappi** ottettuaan pyhien lahjojen päältä ehtoollispeitteen ja suudeltuaan sitä panee sen toisten peitteiden joukkoon. **Diakoni** kumartaa ja menee pyhään alttariin.

**Pappi:** Meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, armo, Jumalan, Isän, rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Pappi:** Ylentäkäämme sydämemme.

**Kuoro:** Ylennämme Herran puoleen.

**Pappi:** Kiittäkäämme Herraa.

**Kuoro:** Kohtuullista ja oikeata on kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksioleonnollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

**Pappi lukee salaisesti:** Kohtuullista ja oikeata on, että me sinulle veisaamme, sinua kunnioitamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, sinua kumarramme sinun valtakuntasi kaikissa paikoissa, sillä sinä olet sanomaton, tutkimaton, näkymätön, käsittämätön, aina oleva ja muuttumaton Jumala. ☩

Sinä, sekä sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Sinä olet saattanut meidät olemattomuudesta olemiseen, ja langenneet olet jälleen herättänyt, etkä ole luopunut tätä kaikkea tekemästä siihen asti, kunnes olet saattanut meidät taivaaseen, ja olet lahjoittanut meille tulevan valtakuntasi. Kaikesta tästä me kiitämme sinua, sinun ainokaista Poikaasi ja Pyhää Henkeäsi – kaikesta siitä, minkä me tiedämme ja mitä emme tiedä, näkyvistä sekä näkymättömistä hyvistä teoista, jotka olet meille tehnyt. Kiitämme sinua tästäkin palveluksesta, jonka olet tahtonut meidän käsistämme ottaa vastaan, vaikka sinun edessäsi seisoo tuhansia ylimmäisiä enkeleitä ja kymmeniä tuhansia enkeleitä, kerubeja ja serafeja, kuusisiipisiä ja monisilmäisiä, ylhäällä liikkuvia siivekkäitä olen-toja

**Pappi ääneen:** voittoveisua laulaen, huutaen, ääntäen ja lausuen.

Och på den Helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern, som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och äras, och som har talat genom profeterna. ☩

Och på en enda helig, allmännelig och apostolisk Kyrka. Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den tillkommande världens liv. Amen.

**Diakonen:** Låtom oss stå höviskt, stå med fruktan, låtom oss akta på att vi med frid frambära det heliga offret.

**Kören:** Fridens barmhärtighet. Lovets offer.

**Prästen** tar aeren från de heliga gåvorna, kysser den och lägger den till de andra dukarna. **Diakonen** bugar sig och går in i det heliga altarrummet.

**Prästen:** Vår Herres, Jesu Kristi, nåd och Guds, Faderns, kärlek och den Helige Andes delaktighet vare med eder alla.

**Kören:** Så ock med din ande.

**Prästen:** Låtom oss upplyfta våra hjärtan.

**Kören:** Vi upplyfta dem till Herren.

**Prästen:** Låtom oss tacka Herren.

**Kören:** Rätt och värdigt är att tillbedja Fadern och Sonen och den Helige Ande, den väsensena och odelbara Treenigheten.

**Prästen läser tyst:** Det är värdigt och rätt att lovsjunga dig, välsigna dig, prisa dig, tillbedja dig på varje ort i ditt herradöme. Ty du är en Gud som är out-säglig, outgrundlig, osynlig, ofattbar, alltid och oföränderligt varande sådan du är. ☩

Du och din enfödde Son och din Helige Ande. Du har från icke vara bragt oss till att vara, och när vi föllo, reste du oss upp, och du uppgiver icke att göra allt för oss för att föra oss till himmelen och skänka oss det kommande riket. För allt detta tacka vi dig och din enfödde Son och din Helige Ande, för alla de synliga och osynliga välgärningar som kommit oss till del, dem vi känna och dem vi icke känna. Vi tacka dig även för denna tjänst, som du värdigas mottaga ur våra händer, ehuruval inför dig stå tusende ärkeänglar och tiotusende änglar, keruber, och sexvingade, mångögda, på sina vingar högt svävande seraffer

**Prästen högt:** sjungande, ropande, jublande och sågande segersången:

**Kuoro:** Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

**Diakoni ottaen pyhältä diskokselta tähden tekee sillä diskoksen yli ristimerkin, ja suudeltuaan sitä panee sen pois siirtyen sitten pyhän pöydän oikealle puolelle.**

**Pappi rukoilee salaisesti:** Näiden autuaiden voimain kanssa, oi, ihmisiä rakastava Herra, mekin huudamme ja lausumme: Pyhä, kaikkein pyhin olet sinä ja sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Pyhä, kaikkein pyhin olet, ja ylen korkea on sinun kunniasi. Sinun, joka maailmaasi niin rakastit, että annoit ainokaisen Poikasi, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä. Sillä tultuansa ja täytettyänsä kaikki huolenpitosi määräykset meistä, sinä yönä, jona hänet annettiin vihollisten käsiin, tahi paremmin sanoen, jona hän itse antoi itsensä maailman elämän edestä, hän otti leivän pyhiin, puhtaisiin ja viattomiin käsiinsä, kiitti ja siunasi, pyhitti ja mursi sen, ja antoi pyhille opetuslapsilensa ja apostoleillensa lausuen:

**Pappi ääneen:** Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan syntien anteeksi antamiseksi.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Samoin myös hän otti kalkin ehtoollisen jälkeen lausuen:

**Pappi ääneen:** Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Muistaen siis tätä pelastavaista käskyä ja kaikkea meidän tähtemme tapahtunutta – ristiä, hautaa, ylösnousemista kolmantena päivänä, taivaaseen menemistä, oikealla puolella istumista, toista ja kunniallista tulemista.

**Pappi ääneen:** Sinun omaasi, sinun omistasi, me sinulle edeskannamme, kaiken tähden ja kaiken edestä.

**Papin tätä lausussa diakoni kohottaa ristiin asetetuilla käsillään pyhää diskosta ja pyhää kalkkia.**

**Kuoro:** Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra, ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

**Pappi kumartaen päänsä rukoilee salaisesti:**

Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen ja veretömän palveluksen sekä pyydämme: ”Lähetä sinun Pyhä Henkesi alas meidän päällemme ja näiden esillä olevain lahjain päälle.”

**Diakoni kumartaen päänsä osoittaa orarillaan pyhää leipää lausuen hiljaa: Siunaa, isä, pyhä leipä.**

**Kören:** Helig, helig, helig är Herren Sebaot. Full är himmel och jord av sin härlighet: Hosianna i höjden. Välsignad vare Han som kommer i Herrans namn. Hosianna i höjden.

**Diakonen tager stjärnan från den heliga diskosen, gör därmed korstecken över diskosen, kysser den och ställer den undan. Därpå ställer han sig på högra sidan om det heliga altarbordet.**

**Prästen beder tyst:** Med dessa saliga makter ropa även vi, o kärleksrike Herre, och säga: Helig är du och Allhelig, du och din enfödde Son och din Helige Ande. Helig är du och allhelig och högtupphöjd är din härlighet. Du som så älskade din värld, att du utgav din enfödde Son, på det att var och en som tror på honom icke skall förgås utan hava evigt liv, Han, som kom och som uppfyllande hela din försyn om oss, i den natt då han blev utlämnad, eller fastmer utlämnade sig själv för världens liv, tog brödet i sina heliga och rena och oskyldiga händer, tackade och välsignade, helgade, bröt det och gav åt sina heliga lärjungar och apostlar och sade:

**Prästen högt:** Tagen, äten, detta är min lekamen, som varder bruten för eder till syndernas förlåtelse.

**Kören:** Amen.

**Prästen tyst:** Sammalunda ock kalken efter måltiden, sägande:

**Prästen högt:** Dricken härav alla, detta är mitt blod, det nya förbundets blod, som varder utgjutet för eder och för många till syndernas förlåtelse.

**Kören:** Amen.

**Prästen beder vidare tyst:** Ihågkommande sålunda detta frälsande bud och allt det som skett för vår skull: korset, graven, uppståndelsen på tredje dagen, himmelfärden, platsen på högra sidan, den andra återkomsten i härlighet.

**Prästen högt:** Ditt av dina frambära vi åt dig för alla och för allt.

**Medan prästen säger detta upplyfter diakonen med i kors höjda armar den heliga diskosen och den heliga kalken.**

**Kören:** Dig lovsjunga, dig välsigna, dig tacka vi, o Herre, och bedja till dig, vår Gud.

**Prästen beder tyst med böjt huvud:**

Åter frambära vi till dig denna andliga och oblodiga tempeltjänst och åkalla och bedja och bönfälla: ”Sänd din helige Ande över oss och över dessa framställda gåvor.”

**Diakonen böjer huvudet, visar med orarion på det heliga brödet och säger: Välsigna, herre, det heliga brödet.**

Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen:

Ja tee tämä leipä sinun Kristuksesi kalliiksi ruumiiksi.

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, pyhä malja.

Pappi siunaten lausuu: Ja mitä tässä maljassa on, sinun Kristuksesi kalliiksi vereksi.

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, molemmat.

Pappi siunaten molempia lausuu:

Muuttaen ne Pyhällä Hengelläsi.

Diakoni: Amen, amen, amen.

Diakoni kumartaen papin edessä lausuu: Muista minua syntistä, pyhä isä.

Pappi: Herra Jumala on muistava sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja siirtyy tavalliselle paikalleen. Pappi taas rukoilee salaisesti:

Että ne niistä osallistuville olisivat sielun valppaudeksi, syntien anteeksi antamiseksi, osallisuudeksi Pyhään Henkeen, taivaan valtakunnan saavuttamiseksi, uskallukseksi sinun edessäsi, mutta eivät syyteeksi eivätkä tuomioksi. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen uskossa nukkuneiden esi-isien, isien, patriarkkain, profeettain, apostolein, saarnaajain, evankelistain, marttyyrein, tunnustajain, itsensäkieltäjain ja jokaisen uskossa täydelliseksi tulleen vanhurskaan hengen edestä.

Ottaen suitsutusastian ja suitsuttaen pyhän pöydän edessä pappi lausuu ääneen:

Ja erittäin pyhimmän, puhtaimman, siunatuimman, kunniallisen valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän, ainaisen Neitseen Marian edestä.

Diakoni suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja alttarissa muistellen niitä eläviä ja kuolleita, joita haluaa.

Kuoro: Totisesti on kohtuullista ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä, aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jaloimpi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Pappi rukoilee salaisesti: Pyhän profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniallisten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhän (*nimi*), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien sinun pyhiesi edestä, joiden rukouksien tähden lähesty meitä, Jumala, armollasi. Ja muista kaikkia iankaikkisen elämän ja ylösnousemisen toivossa nukkuneita (*muistelele nimeltä niitä, joita haluaa*), ja anna heille lepo

Prästen uppyllytser huvudet och välsignar brödet tre gånger med korsets tecken, sägande:

Och gör detta bröd till din Kristi dyra lekamen.

Diakonen: Amen. Välsigna, herre, den heliga kalken.

Prästen säger välsignande: Och det som är i denna kalk, till din Kristi dyra blod.

Diakonen: Amen. Välsigna, herre, bägge.

Prästen välsignande bägge:

Förvandlande dem genom din Helige Ande.

Diakonen: Amen, amen, amen.

Han bugar sig för prästen och säger: Tänk på mig, helige fader.

Prästen: Må Herren Gud minnas dig i sitt rike städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

Diakonen: ”Amen.” Varpå han ställer sig på sin vanliga plats. Prästen beder sakta:

På det att de för dem som taga del därav må varda till själens rening, till syndernas förlåtelse, till din heliga Andes gemenskap, till himmelrikets fullhet, till frimodighet inför dig, och icke till dom eller fördömelse. Även frambära vi till dig denna andliga tempeltjänst för de i tron avsonnade förfäderna, fäderna, patriarkerna, profeterna, apostlarna, förkunnarna, evangelisterna, marttyrerna, bekännarna, asketerna och för varje i tron fullkomnad, rättfärdig själ.

Prästen högt, i det han beröker de heliga gåvorna:

I synnerhet för vår allraheligaste, renaste, högtvälsignade, ärade Härskarinna, Gudsföderskan och alltid Jungfrun Maria.

Diakonen beröker altarbordet och läser diptyken, det är förteckningen över levande och döda för vilka förbön hålles.

Kören: Sannerligen är det värdigt att prisa dig salig, Gudsföderska, du evigt saliga och i allo rena och moder till vår Gud. Högre ärad än keruber och ojämförligt härligare än serafier, du som orörd födde Gud Ordet, sanna Gudsföderska, högt prisa vi dig.

Prästen läser tyst: På den helige profetens och förelöparens Johannes Döparen, de heliga och högtprisade apostlarnas, den helige (*namnet*), vars minne vi fira, och på alla dina heligas förböner besök oss, o Gud. Och ihågkom alla som före oss avsonnat i hoppet om uppståndelse till det eviga livet (*här nämner prästen de vilka han vill*) och giv dem vila, där ditt anletes ljus skiner. Även bedja

siellä, missä on nähtävänä sinun kasvojesi valkeus. Vielä rukoilemme sinua; muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia piispoja, jotka oikein jakavat sinun totuutesi sanaa, kaikkia pappeja, Kristuksessa diakoneja ja koko pappiskuntaa. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen koko maailman edestä, pyhän, yhteisen ja apostolisen seurakunnan edestä, ja niiden edestä, jotka puhtaudessa viettävät kunniallista elämää, tasavaltamme presidentin ja koko esivallan edestä. Anna heille rauha hallita, että mekin viettäisimme rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

**Pappi ääneen:** Ensimmäiseksi muista, Herra, meidän isiämme: pyhintä ekumeenista patriarkkaa Bartholomeosta, Karjalan ja koko Suomen arkkipiispaa Leoa ja Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jotka anna pyhille seurakunnillesi rauhassa olevina, terveinä, kunniallisina, voimallisina, pitkäikäisinä, sinun totuutesi sanan oikeina jakajina.

**Kuoro:** Niin myös kaikkia.

**Pappi salaisesti:** Muista, Herra, tätä kaupunkia, jossa me asumme, ja kaikkia kaupunkeja ja maakuntia ja niiden uskovaisia asukkaita. Muista, Herra, merellä kulkijoita, matkustajia, sairaita, kärsiviä, vangittuja ja heidän pelastustansa. Muista, Herra, lahjantuoja ja kaunistajia pyhissä seurakunnissasi, sekä niitä, jotka muistavat köyhiä, ja lähetä meille kaikille sinun laupeutesi lahjat.

**Pappi ääneen:** Ja anna meidän niin kuin yhdestä suusta ja yhdestä sydäimestä edeskantaa kunniaa ja veisata ylistystä sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi lausuu kansaa siunaten:** Suuren Jumalamme ja Vapah-tajamme Jeesuksen, Kristuksen, laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Diakoni otettuaan papilta siunauksen menee solealle ja lausuu ektenian:**

Muisteltuamme kaikkia pyhiä taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen ja pyhitettyjen kalliiden lahjain puolesta.

vi dig: ihågkom o Herre, hela det rättroende episkopatet, som rätt delar din sannings ord, hela prästerskapet, diakonatet i Kristus och varje prästerligt stånd. Även bringa vi dig denna andliga tempeltjänst för hela världen, för den heliga kattska och apostoliska Kyrkan och för dem som leva i kyskhet och återhållsamhet, för vårt rikets president och hela regeringen: giv dem, Herre, en fridfull regeringstid, på det att också vi må kunna föra ett lugnt och stilla liv på ett i allo fromt och värdigt sätt.

**Prästen högt:** Framför allt ihågkom, Herre, vår helige fader patriarken Bartholomeos, vår ärkebiskop Leo och vår metropolit Panteleimon, och låt dem för dina heliga kyrkor vara i frid, oantastade, friska, hedrade, kraftfulla, långlivade rätta utdelare av din sannings ord.

**Kören:** Och alla och envar.

**Prästen beder tyst:** Ihågkom, Herre, denna stad, i vilken vi bo, och varje stad och ort och de troende som bo i dem. Ihågkom, Herre, dem som resa på vatten och land, sjuka, lidande, fängslade och deras frälsning. Ihågkom, Herre, dem som bära frukt och göra väl i dina heliga kyrkor, jämväl dem som minnas de fattiga, och nedsänd över oss alla din nåd.

**Högt:** Och giv oss att med en mun och ett hjärta ära och lovsjunga ditt högtprisade och härliga namn, Faderns och Sonens och den Helige Andes, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Prästen vänder sig mot folket, välsignar det och säger högt:** Vår store Guds och Frälsares, Jesu Kristi, barmhärtighet vare med eder alla.

**Kören:** Så ock med din ande.

**Diakonen emottager prästens välsignelse, ställer sig på sin vanliga plats på solean och säger följande ektenie:**

Ihågkommande alla heliga, må vi åter och åter bedja i frid till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

För de framburna och helgade gåvorna må vi bedja till Herren.



Rukoilkaamme, että ihmisiä rakastava Jumalamme, otettuansa ne vastaan suloisena hengellisenä tuoksuna pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle alttarilensa, lähettäisi meille jumalallisen armonsa ja Pyhän Hengen lahjan.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädästä.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Sinun haltuusi, ihmisiä rakastava Herra, me annamme koko elämämme ja kaiken toivomme sekä pyydämme, rukoilemme ja anomme: tee meidät kelpollisiksi puhtain omintunnon osallistumaan tämän pyhän ja hengellisen ateriasi taivaallisista, peljättävistä salaisuuksista syntiemme päästöksi, rikkomuksiemme anteeksi saamiseksi, Pyhän Hengen yhteydeksi, taivaan valtakunnan perimiseksi, mutta ei syytteeksi eikä tuomioksi.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

**Kuoro:** Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelijaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta hyvyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi ääneen:** Ja tee, Herra, meidät kelpollisiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:

Lätöm oss bedja att vår kärleksrike Gud måtte taga emot dem på sitt heliga och himmelska och andliga altare till en andlig välluktsdoft, och nedsända över oss sin gudomliga nåd och den Helige Andes gåva.

Om vår räddning ur varje trångmål, vrede, fara och nöd, må vi bedja till Herren.

**Prästen beder tyst:** Åt dig, o människoälskande Herre, anbefalla vi vårt hela liv och vårt hopp, och anropa och bedja och bönfälla dig: bevärdiga oss att med rent samvete taga del av denna din heliga och andliga måltids himmelska och fruktansvärda hemligheter till förlåtelse av våra synder, eftergift för våra överträdelser, till den Helige Andes delaktighet, till arvedel i himmelriket, till frimodighet inför dig, men icke till dom eller fördömelse.

**Diakonen:** Beskydda, fräls och förbarma dig över oss, och bevara oss, Gud, efter din nåd.

Om en dag i allo fullkomnad, helgad, fridfull och utan synd, må vi bönfälla Herren.

**Kören:** Giv, o Herre.

Om en fridens ängel, en trogen vägledare, våra själars och kroppars beskyddare, må vi bönfälla Herren.

Om tillgift och förlåtelse av våra synder och överträdelser, må vi bönfälla Herren.

Om vad gott och välgörande är för våra själar och om fred i världen, må vi bönfälla Herren.

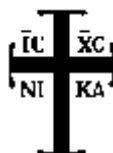
Om att få avsluta återstoden av vårt liv i frid och bot, må vi bönfälla Herren.

Om ett kristligt slut på vårt liv, smärtfritt, utan skam och rofyllt, och om ett gott försvar inför Kristi fruktansvärda domstol, må vi bönfälla Herren.

Bedjande om endräkt i tron och den Helige Andes delaktighet, överlämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt Kristus Gud.

**Kören:** Åt dig, Herre.

**Prästen högt:** Och gör oss värdiga, o Herre, att med frimodighet, utan att bli dömda, djärvas anropa dig, himmelske Gud, såsom Fader och säga:





**Kirkkokansa:** Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

**Pappi:** Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

**Kuoro:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Kumartukaamme Herran edessä.

**Kuoro:** Sinun edessäsi, Herra.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Kiitämme sinua, näkymätön Kuningas, joka äärettömällä voimallasi olet kaikki tehnyt, ja suuresta armostasi olet saattanut kaikki olemattomuudesta olemiseen. Sinä itse, Herra, katso taivaasta niiden puoleen, jotka ovat sinun edessäsi kumartuneina, sillä he eivät ole kumartaneet lihaa eivätkä verta, vaan sinua, peljättävää Jumalaa. Niin sinä, Herra, jaa esillä olevat lahjat meidän parhaaksemme, kullekin hänen tarpeensa mukaan: merellä kulkijain mukana kulje, matkustajain kanssa matkusta, sairaat paranna, sinä, sielujen ja ruumiiden Parantaja.

**Pappi ääneen:** Ainokaisen Poikasi armon, laupeuden ja ihmisrakkauden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Kuule meitä, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, sinun pyhästä asunnostasi ja valtakuntasi kunnian istuimelta, jossa sinä korkeudessa Isän kanssa istut, mutta olet näkymättömästi myös täällä meidän kanssamme, ja tule pyhittämään meitä, ja tee väkevällä kädelläsi meidät ja meidän kauttamme koko kansa otolliseksi vastaanottamaan sinun puhtain ruumiisi ja kallis veresi.

Papin lukiessa tätä rukousta diakoni seisoo pyhän oven edessä ja sitoo yllensä orarin ristinmuotoisesti. Sitten pappi ja diakoni kumpikin omalla paikallaan kumartavat ja lausuvat kolmesti hiljaa:

Jumala, puhdistu minua syntistä ja armahda minua.

**Folket:** Fader vår som är i himlarna. Helgat varde ditt namn, tillkomme ditt rike; ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd giv oss i dag; och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro; och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

**Prästen:** Ty ditt är riket och makten och härligheten, Faderns och Sonens och den Helige Andes, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Prästen:** Frid vare med eder alla.

**Kören:** Så ock med din ande.

**Diakonen:** Låtom oss böja våra huvuden inför Herren.

**Kören:** För dig, Herre.

**Prästen beder tyst:** Vi tacka dig, osynlige Konung, som skapat allting genom din omätliga makt och som efter din stora barmhärtighet frambragt allt ur icke vara till att vara. Du själv, Herre, skåda ned från himmelen på dem vilka nu böjt sina huvuden, ty de böja dem icke för kött och blod, utan för dig, o fruktansvärde Gud. Därför, o Herre, fördela dessa framställda gåvor åt oss alla till det bästa i enlighet med vars och ens behov. Färdas med de sjöfarande, res med de resande, bota de sjuka, o du själarnas och kropparnas läkare.

**Prästen högt:** Genom din enfödde Sons nåd och barmhärtighet, med vilken du vare lovad tillika med din allraheligaste, goda och levandegörande Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Prästen tyst:** O Herre Jesus Kristus, vår Gud, hör oss från din heliga boning och från ditt rikets härlighetstron, och kom och helga oss, där du sitter i höjden med Fadern och osynligt förbliver med oss. Och bevärdiga oss, att genom din mäktiga hand, utdela åt oss själva och genom oss åt hela folket, din rena kropp och ditt dyra blod.

Medan prästen läser denna bön, står diakonen framför den heliga porten och binder orarion korsformigt över axlarna. Därpå buga sig båda var på sin plats och säga tre gånger sakta:

Gud, rena mig syndare och förbarma Dig över mig.

Kun diakoni näkee papin ojentavan kätensä ja koskevan pyhään leipään toimittaakseen pyhän ylentämisen, niin hän lausuu ääneen:

Ottakaamme vaari.

Pappi ylentäessään pyhää leipää lausuu ääneen:

Pyhät pyhille.

Kuoro: Ainoa on pyhä, ainoa Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kuniaksi. Amen.

Veisataan siksi päiväksi määrätty ehtoollislauselma. Diakoni menee pyhään alttariin, ja tultuaan papin oikealle puolelle, lausuu:

Murra, isä, pyhä leipä.

Pappi murtaessaan pyhän leivän varovasti ja hartaasti neljään osaan lausuu:

Murretaan ja osiin jaetaan Jumalan Karitsa, joka on murrettava, mutta samalla jakaantumaton, aina syötävä, mutta ei koskaan kuluva, vaan siitä osallistuvia pyhittävä.

Diakoni osoittaen orarillaan pyhää kalkkia lausuu:

Täytä, isä, pyhä malja.

Pappi, ottaen yläpuolella olevan osan JS, tekee sillä ristinmerkin pyhän kalkin yli lausuen:

Pyhän Hengen täyteys

ja panee osan pyhään kalkkiin. Diakoni: ”Amen.” Ottaessaan lämpimyyttä diakoni lausuu:

Siunaa, isä, lämpimyys.

Pappi siunaten lämpimyyttä lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi lämpimyys alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni kaataa ristinmuotoisesti tarvittavan määrän lämpimyyttä kalkkiin lausuen: Uskon lämpimyys on täynnänsä Pyhää Henkeä. Amen.

Diakoni menee pyhän pöydän taakse, kumartuu ja rukoilee kuten pappikin lausuen:

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoiilen sinua: ”Armahda minua.” Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelpoliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuusiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri

När diakonen ser prästen räkka fram handen och vidröra det heliga brödet för att förrätta den heliga elevationen, säger han högt:

Låtom oss vara uppmärksamma.

Prästen upplyfter det heliga brödet, sägande högt:

Det heliga för de heliga.

Kören: En är helig, en är Herre: Jesus Kristus; Gud Fadern till ära. Amen.

Därpå sjunges dagens kommuniönsång (koinonikos). Diakonen träder därunder in i det heliga altarrummet, ställer sig till höger om prästen och säger:

Bryt, herre, det heliga brödet.

Prästen bryter sedan varsamt och andäktigt det heliga brödet i fyra delar och säger:

Guds lamm brytes och delas, det som brytes och icke sönderdelas, alltid ätes och aldrig förbrukas, men helgar de därav delaktiga.

Diakonen visar med orarion på den heliga kalken och säger:

Ifyll, herre, den heliga kalken.

Prästen tager det översta stycket IC, gör därmed korstecknet över den heliga kalken, sägande:

Den Helige Andes fullhet

och lägger det in i densamma. Diakonen: ”Amen.” Han tager varmt vatten och säger till prästen:

Välsigna värmen, herre.

Prästen välsignande vattnet: Välsignad vare dina heligas värme, städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter. Amen.

Diakonen håller korsvis varmt vatten i den heliga kalken, så mycket som är nödvändigt, i det han säger: Trons värme, uppfyllt av den Helige Ande. Amen.

Diakonen ställer sig bakom det heliga bordet, bugar sig och beder lika som prästen:

Jag tror, Herre, och bekänner, att du är i sanning Kristus, den levande Gudens Son, som har kommit i världen för att frälsa syndare, bland vilka jag är den främste. Även tror jag, att detta här är din renaste lekamen, och detta här är ditt dyra blod. Därför beder jag dig: förbarma dig över mig och förlåt mig mina avsiktliga och oavsiktliga synder, vilka jag har begått med ord eller i handling, medvetet eller omedvetet, och gör mig värdig att taga del av dina renaste hemligheter, så att det blir mig icke till fördömelse, utan till syndernas förlåtelse och evigt liv. Tag emot mig nu som deltagare i din hemlighetsfulla måltid o Guds Son, ty jag uppenbarar icke hemligheten för dina fiender, ej heller kysser jag dig

tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.” Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

## Lauletaan psalmi 34

**Pappi:** Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyttyään kumartaa hartaasti ja rukoilee syntiensä anteeksi antamista. Pappi otettuaan pyhän leivän antaa sen diakonille, joka suudellen papin kättä ottaa sen vastaan lausuen:

Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä ruumis.

**Pappi:** Diakoni (*nimi*) annetaan meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis, pyhä ja puhtain ruumis syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

**Pappi** ottaen pyhän leivän osasen lausuu:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja kaikkein pyhin ruumis annetaan minulle, pappi (*nimi*), syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Ja niin pappi ja diakoni kumartuneina nauttivat pyhän leivän peljäten ja varoen ja täydellä vakaumuksella. Sitten pappi ottaa molempiin käsiinsä pyhän kalkin ja ehtoollisliinan ja kolmesti nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä osallistun minä, Jumalan palvelija, pappi (*nimi*) syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sitten pyyhittyään ehtoollisliinalla huuliaan ja pyhää kalkkia pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut minun huuliini, pahat tekoni on poistettu ja syntini puhdistettu.

**Pappi kutsuu diakonin lausuen:** Diakoni, lähesty.

**Diakoni lähestyy, ja tehtyään kumarruksen lausuu:**

Katso, minä tulen kuolemattoman Kuninkaamme ja Jumalamme eteen. Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä veri.

**Pappi:** Jumalan palvelija, diakoni (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

såsom Judas, men såsom rövaren bekänner jag dig: Herre, tänk på mig i ditt rike. Herre, låt icke deltagandet i dina heliga hemligheter vara mig till dom eller fördömelse, men till själens och kroppens bättring. Amen.

## Sjunges psalmen 34

**Prästen:** Diakon, träd fram.

Diakonen stiger fram och bugar sig andäktigt i det han ber om förlåtelse. Prästen giver en del av det heliga brödet åt diakonen, som kysser prästens hand och säger:

Giv mig, herre, vår Herres och Guds och Frälsares Jesu Kristi dyra och heliga lekamen.

**Prästen:** Vår Herres och Guds och Frälsares Jesu Kristi dyra och heliga och renaste lekamen gives diakonen (*namnet*) till syndernas förlåtelse och evigt liv.

**Prästen** tager sin del av det heliga brödet och säger:

Vår Herres och Guds och Frälsares Jesu Kristi dyra och allraheligaste lekamen gives mig, prästen (*namnet*), till syndernas förlåtelse och evigt liv.

Prästen och diakonen intaga nu det heliga brödet med fruktan och full förtröstan. Därpå rätar sig prästen upp, tager med båda händerna den heliga kalken jämte nattvardsduken och dricker ur den tre gånger, sägande:

Vår Herres och Guds och Frälsares Jesu Kristi dyra och heliga blod undfås av mig, Guds tjänare, prästen (*namnet*), till syndernas förlåtelse och evigt liv.

Därpå torkar han sina läppar och den heliga kalken med duken och säger:

Se, detta har rört vid mina läppar, min missgärning har blivit tagen ifrån mig, och min synd är försonad.

**Så kallar han på diakonen i det han säger:** Diakon, träd fram.

**Diakonen stiger fram, bugar sig en gång och säger:**

Se, jag stiger fram till vår odödlige Konung och Gud. Giv mig, herre, vår Herres och Guds och Frälsares Jesu Kristi dyra och heliga blod.

**Prästen:** Guds tjänare, diakonen (*namnet*) undfår vår Herres och Guds och Frälsares, Jesu Kristi, dyra och heliga blod till syndernas förlåtelse och evigt liv.

Diakonin osallistuttua kalliista verestä pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut sinun huuliisi, pahat tekosi on poistettu ja syntisi puhdistettu.

Huomattava on, että jos on niitä, jotka aikovat osallistua pyhästä ehtoollisesta, niin pappi jakaa pyhän Karitsan kaksi viimeistä osaa, nimittäin NI ja KA niin moneen osaseen, että riittää kaikille osallistuville, ja panee ne pyhään kalkkiin. Sitten hän kattaa pyhän kalkin pienellä peitteellä. Toiset peitteet ja tähden hän panee pyhälle diskokselle. Tämän jälkeen hän lukee kiitosrukouksen:

Me kiitämme sinua, ihmisiä rakastava Herra, sielujemme hyväntekijä, että olet tänäkin päivänä suonut meidän osallistua taivaallisista ja kuolemattomista salaisuusistasi. Ojenna meidän tiemme, vahvista meitä kaikkia pelvossasi, varjele meidän elämäämme, vahvista meidän askelemme kunniallisen Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseän Marian, sekä kaikkien pyhien rukouksien ja hartaiden anomuksien tähden.

Diakoni kumarrettuaan ottaa hartaasti kalkin käsiinsä, tulee pyhälle ovelle, ylentää pyhää kalkkia ja osoittaen sitä kansalle lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

Kuoro: Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille.

Sitten lähestyvät ne, jotka tahtovat osallistua kalliista ruumiista ja verestä. He lähestyvät vuorotellen, kumartavat hartaasti ja peljäten ja pitävät käsiään ristissä rinnallaan. Niin he ottavat vastaan jumalalliset salaisuudet.

Pappi lausuu jokaiselle: Jumalan palvelija (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä ruumiista ja verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikiseksi elämäksi.

Diakoni pyyhkii jokaisen pyhää ehtoollista nauttineen huulet ehtoollisliinalla, ja kukin heistä suutelee pyhää kalkkia ja poistuu. Pappi jaettuun ehtoolliseen tulee pyhään alttariin ja panee pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Diakoni nostaen pyhän diskoksen pyhän kalkin yläpuolelle, pyyhkiäkseen diskoksella olevat osaset pyhään kalkkiin, lausuu seuraavat ylösnousemusveisut:

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen, kumartakaamme pyhää Herraa, Jeesusta, ainoaa synnitöntä. Sinun ristillesi me kumarramme, oi, Kristus, ja sinun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sillä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme toista tunne. Sinun nimeäsi avuksi huudamme. Tulkaa, kaikki uskovaiset, kumartaen kunnioittakaamme Kristuksen pyhää ylösnousemista, sillä, katso, ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnousemistansa, sillä kärsittyänsä ristin vaivat hän kuolemallansa kuoleman kukisti. ☩

Dä diakonen intagit det heliga blodet, säger prästen:

Se, detta har rört vid dina läppar, din missgärning har blivit tagen ifrån dig, och din synd är försonad.

Om bland de närvarande finnas sådana som vilja delta i den heliga nattvarden, bryter prästen nu det heliga lammets två återstående delar NI och KA i så många stycken, som kommunikanternas antal erfordrar, och nedlägger dem i den heliga kalken. Därpå täcker han den heliga kalken med en liten duk. De andra dukarna och stjärnan lägger han på den heliga diskosen. Därefter läser han tacksägelsebönen:

Vi tacka dig, o människoälskande Herre, du våra själars välgörare, att du även denna dag har förunnat oss att taga del av dina himmelska och odödliga hemligheter. Jämna för oss vår stig, befast oss alla i din fruktan, beskydda vårt liv, stöd våra steg på den ärade Gudsföderskan och eviga Jungfrun Marias och alla dina heligas förböner och bönfällan.

Diakonen tager bugande och andäktigt den heliga kalken, stiger fram till dörren, upplyfter den heliga kalken, visande den för folket och säger:

Träden fram med gudsfruktan och tro.

Kören: Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Herren är Gud, och han gav oss ljus.

Nattvardsgästerna ur folket stiga härefter fram en och en med korslagda armar och buga sig andäktigt. Så taga de emot de gudomliga hemligheterna.

Prästen säger till varje nattvardsgäst: Guds tjänare/tjänarinna (*namnet*) undfår vår Herres och Guds och Frälsares, Jesu Kristi, dyra och heliga lekamen och blod till syndernas förlåtelse och evigt liv.

Diakonen torkar envars läppar med nattvardsduken, varpå de kyssa kalken och avlägsna sig. Då prästen utdelat nattvarden återvänder han till altarrummet och ställer de heliga gåvorna på altarbordet. Diakonen upplyfter den heliga diskosen över den heliga kalken och nedsläpper alla brödstycken på diskosen i kalken. Därunder läser han följande uppståndelseverser:

Sedan vi skådat Kristi uppståndelse, låtom oss tillbedja den helige Herren Jesus, den allena syndfrie. Inför ditt kors nedfalla vi, o Kristus, och lovsjunga och ära din heliga uppståndelse, ty du är vår Gud och utom dig känna vi ingen annan: ditt namn upphöja vi. Kommen alla troende, låtom oss tillbedja Kristi heliga uppståndelse, ty se, genom korset kom fröjd i hela världen. Alltid lovprisande Herren, besjunga vi hans uppståndelse, ty i det han utstod korssets lidande, övervann han döden med sin död. ☩

Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkaalla valolla, sillä Herran kunnia on ylitsesi koittanut. Riemuitse nyt, ja ihastu, Siion, ja sinäkin, puhdas Jumalansynnyttävä, iloitse sinun synnyttämäsi ylösnousemisesta. ☩

Oi, sinä, suuri ja pyhin pääsiäiskaritsa, Kristus. Oi, viisaus, Jumalan sana ja voima. Suo meidän tulla täydellisemmin osallisiksi sinusta valtakuntasi illatomanan päivänä.

*Pyyhkien pyhällä sienellä huolellisesti, varovasti ja hartaasti diskoksen diakoni lausuu:*

Pese, Herra, kalliilla verelläsi tässä muisteltujen synnit pyhiesi esirukouksien tähden.

*Pappi siunaten kansaa lausuu:*

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun perintöäsi.

*Sitten hän kääntyy pyhään pöytään päin ja suitsuttaen lausuu kolmesti:*

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan.

*Kuoro: Me näimme totisen valkeuden, otimme vastaan taivaallisen Hengen, löysimme totisen uskon, kumarramme jakaantumaton Kolminaisuutta, sillä hän on meidät pelastanut.*

*Pappi ottaa pyhän diskoksen, ja panee sen diakonin päälle. Diakoni ottaa sen vastaan hartaasti, kääntyy kuninkaan ovella kasvot kansaan päin, ja mitään lausumatta menee uhripöydän eteen, jolle panee pyhän diskoksen. Pappi kumartaa, ottaa pyhän kalkin ja lausuu hiljaa:*

Kiitetty olkoon Jumalamme

ja, ylentäen sen kansalle, ääneen: alati, nyt ja aina ja iankaikisesta iankaikkiseen.

*Pappi vie pyhät lahjat uhripöydälle.*

*Kuoro: Amen. Täytyköön suomme sinun kiittämisestäsi, Herra, että veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, kun olet tehnyt meidät otollisiksi tulemaan sinun pyhien, jumalallisten, kuolemattomien ja eläväksi tekevien salaisuuksiesi osallisuuteen. Säilytä meidät sinun pyhydestäsi, että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja, halleluja, halleluja.*

*Diakoni menee pohjoisoven kautta solealle ja lausuu ektenian:*

Olkaamme vakaat. Tultuamme osallisiksi jumalallisista, pyhistä, puhtaista, kuolemattomista, taivaallisista, eläväksi tekevästä, peljättävästä Kristuksen salaisuuksista kelvollisesti kiittäkäämme Herraa. Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

*Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.*

Var Ijus, var Ijus, du nya Jerusalem, Herrens härlighet går upp över dig. Fröjda dig nu och jubla, o Sion, och du, o rena Gudsmoder, gläd dig över din Sons uppståndelse. ☩

O, Du stora och heliga påskoffer Kristus. O, vishet och Guds ord och kraft. Giv oss att hava fullkomligare del i dig på ditt rikes kvällslösa dag.

*I det han med den heliga svampen omsorgsfullt, varligt och andäktigt avtorkar varje smula från den heliga diskosen, säger diakonen:*

Avtvå, o Herre, med ditt dyra blod, på dina heligas förböner, alla dessas synder, vilka här äro ihågkomna.

*Prästen säger, välsignande folket:*

Fräls, o Gud, ditt folk och välsigna din arvedel.

*Sedan vänder han sig åter mot det heliga bordet, och i det han be-röker det tre gånger säger han sakta:*

Upphöjd vare du, Gud, över himmelen, och över hela jorden sträcke sig din ära.

*Kören: Vi sågo det sanna ljuset, vi emottogo den himmelska Anden, vi funno den sanna tro, vi tillbedja den odelbara Treenigheten; ty den har frälst oss.*

*Prästen tager den heliga diskosen och lägger den på diakonens huvud. Diakonen emottager den med andakt och går tigande, med ansiktet vänt till folket, förbi den heliga dörren till offerbordet och avlämnar diskosen där. Prästen bugar sig, tager den heliga kalken, och vänd mot dörren ser han på folket och säger tyst:*

Lovad vare vår Gud

och sedan högt: städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

*Varpå han för de heliga gåvorna till offerbordet.*

*Kören. Amen. Må våra läppar fyllas av ditt lov att vi må kunna besjunga din härlighet, o Herre. Ty du förunnade oss att få del av din heliga, gudomliga, oförgängliga och livgivande hemlighet. Bevara oss i din helgelse, att vi hela denna dag må lära oss din rättfärdighet. Halleluja, halleluja, halleluja.*

*Diakonen går genom den norra dörren till sin plats på solean och säger följande ektenie:*

Stån upp. Sedan vi tagit del av de gudomliga, heliga, rena, odödliga, himmelska och livgivande, fruktansvärda Kristi hemligheter, må vi värdigt tacka Herren. Beskydda, fräls, förbarma dig över oss och bevara oss, o Gud, efter din nåd.

*Kören: Herre förbarma dig, Herre förbarma dig.*



Anottuamme, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön, antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

**Kuoro:** Sinun haltuus, Herra.

**Pappi suljettuaan antiminssin pitää evankeliumikirjaa pystyssä, ja tekee sillä ristinmerkin antiminssin yli lausuen:**

Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi:** Lähtekäämme pois rauhassa.

**Kuoro:** Herran nimessä.

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Pappi lukee ambonintakaisen rukouksen:** Herra, joka siunaat niitä, jotka sinua ylistävät, ja pyhität ne, jotka sinuun turvaavat, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi. Varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta. Palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme. Lahjoita rauha maailmallesi, seurakunnillesi, papeille, tasavaltamme presidentille, kaikelle esivalalle ja koko kansallesi. Sillä jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, sinulta, valkeuksien Isältä, ja me kunniaa, kiitosta ja palvelusta edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen

**Kuoro:** Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

**Papin lukiessa ambonintakaista rukousta diakoni seisoo kumarretuin päin koko rukouksen ajan Kristuksen kuvan edessä solealla pitäen kädessään oraria.**

**Pappi luettuaan rukouksen menee pyhän oven kautta alttariin, ja lukee uhripöydän edessä seuraavan, pyhiä lahjoja loppuun nautittaessa luettavan rukouksen:**

Kristus, Jumalamme, joka itse olet lain ja profeettain täyttymys, ja joka täytit kaiken Isäsi määräyksen, täytä riemulla ja ilolla meidän sydämemme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Diakoni tultuaan pohjoispuolitse uhripöydän eteen nauttii loppuun pyhät lahjat peljäten ja täydellä vakaamielisyydellä.**

Bedjande om en dag fullkomnad, helgad, fridfull och utan synd, överlämna vi oss själva och varandra och hela vårt liv åt Kristus Gud.

**Kören:** Åt dig, Herre.

**Prästen, som har vikt ihop antiminsion, gör korstecken över det med evangelieboken, vilken han håller upprättstående mellan händerna, och säger högt:**

Ty du är vår helgelse och dig giva vi äran, Fadern och Sonen och den Helige Ande, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Prästen:** Låtom oss gå i frid.

**Kören:** I Herrens namn.

**Diakonen:** Låtom oss bedja till Herren.

**Kören:** Herre förbarma dig.

**Prästen stiger ned bakom ambonen och läser följande bön:** Herre, du som välsignar dem som välsigna dig och helgar dem vilka hoppas på dig, fräls ditt folk och välsigna din arvedel. Bevara din kyrkas fullhet, helga dem som älska din bonings skönhet. Förhåll dig till dem med din gudomliga makt, och övergiv icke oss, som hoppas på dig. Giv fred åt din värld, åt dina kyrkor och präster, åt landets styrelse och försvar och åt allt ditt folk, ty idel goda gåvor och idel fullkomliga skänker komma ned ovanifrån, från dig, himlajhusens Fader, och till dig, Fader och Son och Helige Ande, uppsända vi lov, pris och tack nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Kören:** Lovat vare Herrens namn från nu och i evighet. (3)

**Medan prästen läser bönen bakom ambonen står diakonen med böjt huvud och upplyft orarion framför Kristusikonen på solean.**

**Då prästen läst bönen går han genom den heliga dörren in i altarrummet och läser, stående framför offerbordet, följande bön till de heliga gåvornas förtäring:**

Kristus vår Gud, du som själv är lagens och profeternas uppfyllelse och som uppfyllde hela din Faders frälsningsplan, uppfyll våra hjärtan med glädje och jubel städse, nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Diakonen som inträtt norrifrån förtär de heliga gåvorna till slut med fruktan och full förtröstan.**



**Pappi siunaten kansaa lausuu:** Herran siunaus tulkoon teille hänen armostaan ja ihmisrakkaudesta alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi:** Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

**Kuoro:** Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

**Pappi:**

## LOPPUSIUNAUS

**Kuoro:** Meidän isällemme pyhimmälle ekumeeniselle patriarkalle Bartholomeokselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitille Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitille Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitille Panteleimonille, ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille, tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

**Prästen säger, välsignande folket:** Herrens välsignelse komme städse över eder genom Hans nåd och människokärlek nu och alltid och i evigheternas evigheter.

**Kören:** Amen.

**Prästen:** Ära vare dig, o Kristus Gud, vår förtrostan, ära vare dig.

**Kören:** Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande. Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen. Herre förbarma dig. Herre förbarma dig. Herre förbarma dig. Välsigna.

**Prästen:**

## SLUTVÄLSIGNELSE

**Kören:** Giv, o Herre, långt liv åt vår helige fader, den ekumeniske patriarken Bartholomeos, vår högt välsignade fader ärkebiskopen av Karelen och hela Finland Leo, vår högt välsignade fader metropoliten av Helsingfors Ambrosius, vår högt välsignade fader metropoliten av Helsingfors Ambrosius, vår högt välsignade fader metropoliten av Uleåborg Panteleimon, vår högt välsignade fader biskopen av Joensuu Arsenij, detta heliga tempels broderskap, vår församlings alla medlemmar och åt alla rättroende kristna.

